



Traduction et correction littéraires

rl.traduccion@gmail.com

📞 +34627363944

<https://www.innova-trad.com/>

FR/EN/IT > ES

Traduction technique et sous-titrage

Traduction littéraire

- Yves Delmas, Charles Gancel. (2021). *BeatleStones: Un duelo, un vencedor* (Raquel Luque Benítez, Trad.). Milenio. (Œuvre originale publiée en 2020).
- Roger Luckhurst. (2021). *Gótico. Historia ilustrada* (Raquel Luque Benítez, Trad.). Blume. (Œuvre originale publiée en 2021).
- Enzo Odoguardi, Ennio Marchetti. (2022). *Rex. El medallón de Atón* (Raquel Luque Benítez, Trad.). Falco M. (Œuvre originale publiée en 2021).
- Franco Cardini, Alessandro Vanoli. (2022). *La ruta de la seda. Una historia milenaria entre Oriente y Occidente* (Raquel Luque Benítez, Trad.). Almuzara. (Œuvre originale publiée en 2017).
- Stephen Dando-Collins. (2023). *Ciro el Grande* (Raquel Luque Benítez, Trad). Almuzara. (Œuvre originale publiée en 2020).

Littérature d'enfance et de jeunesse

(Maison d'édition Saga Egmont)

- *Thomas & Friends – The Great Race*
- *Thomas & Friends – Spills & Thrills*
- *Thomas & Friends – May the Best Engine Win*
- *Thomas & Friends – Journey beyond Sodor*
- *Thomas & Friends – Lost Treasure*
- *Thomas & Friends – Thomas' Favourite Tales*
- *Thomas & Friends – King of the Railway*
- *Thomas & Friends – 5-Minute Stories. The Sleepytime Collection*
- *Thomas & Friends – Race to Callan Castle*
- *Thomas & Friends – Thomas' Story Time*
- *Thomas & Friends – Tale of the Brave*
- *Thomas & Friends – Day of the Diesels*
- *Thomas & Friends – Blue Mountain Mystery*
- *Thomas & Friends. All Engines Go – Storytime collection*
(collection de 4 livres).

- *Fireman Sam – Disparition au Zoo*
- *Fireman Sam – Concours en Péril*
- *Fireman Sam – Un Sauvetage Magique*
- *Fireman Sam – Un concert Enflammé*
- *Fireman Sam – Canoe à la Dérive*
- *Fireman Sam – Un Super Match de Football*

- *Fireman Sam – Un Super Chien de Sauvetage*
- *Fireman Sam – Cheval Sauver*
Fireman Sam - Storytime Collection (collection de 5 livres).
- *Peppa Pig - George's New Dinosaur and other stories*
- *Peppa Pig - Grampy Rabbit in Space and other stories*
- *Peppa Pig - The Best Pet and other stories*
- *Peppa Pig - The Naughty Tortoise and other stories*
- *Peppa Pig - Peppa Goes Boating and other stories*
- *Smurfs – Character collection*
- *Smurfs – 3-minute stories*
- *Smurfs – Tales Collection* (collection de 6 livres audio).

- Annalisa Strada, Gianna Re. (2022). *Donne coi Baffi (finti)*. De Agostini. (Traduction en attente de publication).
- Fiore Manni. (2021). *Come le Cicale. Non c'è niente di sbagliato in quello che sei*. Rizzoli. (Traduction en attente de publication).

Littérature érotique
(Maison d'édition Lust – Egmont)

- Vanessa Salt, *The Piano Teacher*
- Vanessa Salt, *The Rock Star*
- Julie Jones, *You can Leave your Hat on*
- Mail Edholm, *Beneath the Checked Flannel Shirt*
- Nina Alvén, *Chastised*
- Nicolas Lemarin, *Alice's Awakening*
- Vanessa Salt, *The Secrets of Angkor 1: Reliefs*
- Vanessa Salt, *The Secrets of Angkor 2: A bud bursting into bloom*
- Vanessa Salt, *The Secrets of Angkor 3: A broken lock*
- Camille Bech, *The Girl in the Lingerie Department*
- Camille Bech, *The Flat Upstairs*
- Chrystelle LeRoy, *Un trésor si précieux*
- Fabien Dumaître, *La Soirée libertine*
- Chrystelle LeRoy, *Amour et danger aux Philippines*
- Camille Bach, *The Secret Desires of Julie*
- Alexandra Södergran, *Swingers*
- Ane-Marie Kjeldberg, *Cabin Fever 1: Written in Stone*
- Ane-Marie Kjeldberg, *Cabin Fever 2: Forbidden Fruit*
- Ane-Marie Kjeldberg, *Cabin Fever 3: A Change of Heart*
- Ane-Marie Kjeldberg, *Cabin Fever 4: Painting a picture*
- Ane-Marie Kjeldberg, *Cabin Fever 5: Complicated Caution*
- Ane-Marie Kjeldberg, *Cabin Fever 6: Freya's Lair*
- Vanessa Salt, *The Ice Hotel 1: Lips of Ice*
- Vanessa Salt, *The Ice Hotel 2: Tongues of Ice*
- Vanessa Salt, *The Ice Hotel 3: Keys of Ice*
- Vanessa Salt, *The Ice Hotel 4: Songs of Frost and Steam*
- Vanessa Salt, *The Christmas Cruise*
- Virginie Bégaudeau, *LeXuS: Lazare, the Outcasts*
- Virginie Bégaudeau, *LeXuS: Satie, the Praegressus*
- Virginie Bégaudeau, *LeXuS: The Founders*
- Nicolas Lemarin, *Sex on Show*

Correction éditoriale

- María Ángeles Quesada. (2021). *La virtud de pensar*. Berenice.
- Jordi Balaguer. (2021). *Hanami*. Almuzara.
- Ángel Montoro Valverde. (2022). *Nitrato de Chile*. Mascarón de Proa.
- L. M. Montgomery. (2022). *Crónicas de Avonlea* (Andrea Pérez García, Trad.). Almuzara. (Œuvre originale publiée en 2007).
- Vicente Cárcel Ortí. (2022). *PÍO XII. 1939 / 1958. El papa, defensor y salvador de los judíos*. Almuzara.
- Eduardo Camino. (2023). *Hablar a los jóvenes de Dios*. Sekotia.
- Jesús María Paniagua Bravo. *Agua. Instrucciones de uso*. (En attente de publication).

Traduction technique et sous-titrage

En plus de traduire pour des maisons d'édition, je mentionne ci-dessous les entreprises avec lesquelles je travaille habituellement depuis plusieurs années, ainsi que les projets les plus importants :

Hiventy. Paris, France.

Sous-titres de films, séries et documentaires pour Netflix, ARTE, StudioCanal et Amazon Prime.

Loki Games. Barcelona, Espagne.

- Microsoft Flight Simulator 2020
- Age of empires III: Definitive edition

Audiovisit. Lyon, France.

Traduction de textes pour audioguides : Musée d'Histoire de Nantes ; Musée de l'Armée de Paris ; Musée nationale de la Marine ; Musée historique de Biarritz ; Château de Malmaison et Musée de Cluny, entre autres.

Stil Traduction. Lyon, France.

OuiGo, Kiabi, TGV, SNCF, Electronic Arts, Sephora, Benshi, Commission Européenne, Musée de Beaux-Arts de Pau, Hekipia, Nestlé, Cisco et Babolat, entre autres.

Andiamo! Leeds, Royaume Uni.

Dictionnaire visuel bilingue anglais-espagnol, Ed. DK.

Land Rover, Jaguar, Logitech, Lisa Franklin Skincare, Jardins botaniques royaux de Kew, Historical Royal Palaces, Tomy Toys, PlayShify, Mookie Toys, Orchard Toys, Zuru Toys, entre autres.

Formation

Master en Traduction et Interprétariat

Université de Málaga, Espagne, 2003-2008.

Université d'Angers, France, 2005-2006.

Formation spécialisée en **anglais aéronautique**

Oxford College Institute, 2009-2010.

Formation spécialisée en **Traduction audiovisuelle et sous-titrage**, Traduversia, 2019.